Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zostało rozwiązane zaś zgromadzenie podążyli liczni z Judejczyków i czczący prozelici za Pawłem i Barnabą którzy mówiąc do nich przekonywali ich pozostawać przy łasce Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po opuszczeniu zaś synagogi wielu Żydów i pobożnych prozelitów\* poszło za Pawłem i Barnabą, którzy rozmawiali z nimi i przekonywali ich, aby trwali w łasce Bożej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy zostało rozwiązane) zaś zebranie, zaczęli towarzyszyć liczni (z) Judejczyków i (z) czczących prozelitów\* Pawłowi i Barnabie, którzy mówiąc do nich, przekonywali ich, (aby) pozostawać przy łasce Boga. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zostało rozwiązane zaś zgromadzenie podążyli liczni (z) Judejczyków i czczący prozelici (za) Pawłem i Barnabą którzy mówiąc do nich przekonywali ich pozostawać przy łasce Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto po opuszczeniu synagogi wielu Żydów oraz pobożnych prozelitów poszło za Pawłem i Barnabą, którzy rozmawiali z nimi i przekonywali ich, aby trwali w Bożej łasce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy zgromadzenie się rozeszło, wielu Żydów i pobożnych prozelitów poszło za Pawłem i Barnabą, którzy w rozmowie radzili im, aby trwali w łasce Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po rozpuszczeniu zgromadzenia, poszło wiele Żydów i nabożnych nowowierników za Pawłem i Barnabaszem, którzy mówiąc do nich, radzili im, aby trwali w łasce Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się rozeszło zgromadzenie, poszło wiele z Żydów i z nabożnych nowo nawróconych za Pawłem i Barnabaszem, którzy mówiąc, radzili im, aby trwali w łasce Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po zakończeniu zebrania wielu Żydów i pobożnych prozelitów towarzyszyło Pawłowi i Barnabie, którzy w rozmowie starali się zachęcić ich do wytrwania w łasce Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy zaś zgromadzeni w synagodze się rozeszli, poszło wielu Żydów i nabożnych prozelitów za Pawłem i Barnabą, którzy z nimi rozmawiali i nakłaniali ich, aby trwali w łasce Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po zakończeniu zebrania wielu Żydów i pobożnych prozelitów towarzyszyło Pawłowi i Barnabie, którzy rozmawiali z nimi i nakłaniali ich, żeby trwali w łasce Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zgromadzeni rozeszli się, wielu Żydów i pobożnych prozelitów towarzyszyło Pawłowi i Barnabie. A oni zachęcali ich do wytrwania w łasce Bożej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po zamknięciu zebrania poszło za Pawłem i Barnabą wielu Żydów i pobożnych prozelitów. Rozmawiali z nimi, zachęcając do wytrwania w owej łasce Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Było już po nabożeństwie i wielu Żydów oraz pobożnych prozelitów zbliżyło się do Pawła i Barnaby, którzy w rozmowie zachęcali ich do wytrwania w łasce Bożej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po rozejściu się zebranych wielu Żydów i pobożnych prozelitów towarzyszyło dalej Pawłowi i Barnabie, którzy rozmawiając z nimi, starali się ich zachęcać do wytrwania w łasce Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як розійшлися з синаґоґи, багато з юдеїв і богобоязні проселіти пішли за Павлом і Варнавою. Вони, говорячи до них, переконували їх перебувати в Божій ласці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy zgromadzenie zostało rozwiązane, wielu Żydów oraz bogobojnych prozelitów zaczęło towarzyszyć Pawłowi i Barnabaszowi, którzy mówili do nich oraz ich przekonywali, aby trwać w łasce Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zgromadzeni w synagodze rozeszli się, wielu rodowitych Żydów i pobożnych prozelitów poszło z Sza'ulem i Bar-Nabbą, którzy rozmawiali z nimi i nalegali, aby mocno trzymali się miłości i dobroci Bożej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż gdy rozpuszczono owo zgromadzenie synagogalne, wielu Żydów oraz prozelitów czczących Boga poszło za Pawłem i Barnabasem, którzy przemawiając do nich, zaczęli ich usilnie zachęcać, aby trwali w niezasłużonej życzliwości Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po nabożeństwie wielu Żydów i pogan nawróconych na judaizm poszło razem z Pawłem i Barnabą, a ci nakłaniali ich do trwania w łasce Boga. |

1. 1) <x>510 11:23</x>; <x>510 14:22</x>; <x>550 5:4</x>; <x>650 12:15</x>; <x>670 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:17</x>; <x>510 13:50</x>; <x>510 14:2</x>; <x>510 18:12</x>; <x>510 20:3</x>; <x>510 21:27</x>; <x>510 23:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prozelici - nawróceni na judaizm poganie. [↑](#footnote-ref-4)